

Lao động quốc tế



26期

中華民國 109 年 8 月 5 日



國際移工

<http://www.fd.gov.taipei/>

不無印廣
需法刷告
退投品
回遞

發行人 | 葉琇嫻

出版 | 臺北市勞動力重建運用處

發行地址 | 10851 臺北市萬華區艋舺大道 101 號 4、5 樓

電話 | 02-23381600

編委會 | 黃毓銘、陳恩美、蕭家雯

指導單位 | 勞動部勞動力發展署

執行單位 | 臺北市勞動力重建運用處

編輯 | 高源隆、施鶯音、鄭碧玉、陳玉蓮、謝珮瑩、

翁弘騏、黃御宇、孫乙華

製作單位 | 曦望數位設計印刷庇護工場



Giới Thiệu Tết Trung Nguyên

中元節介紹

親愛的移工朋友們，農曆 7 月是臺灣傳統的「鬼月」，7 月 1 日鬼門開，所有的鬼都會來到人間找東西吃，直到 7 月 30 日鬼門關閉，所以臺灣人習慣買車、買房、結婚等重要大事會避開農曆 7 月，這段時間也盡量不去海邊或河邊玩水。中元節是農曆 7 月 15 日，以今年來說是國曆的 9 月 2 日，這段期間人們為了祈求平安順利，各地都會舉辦祭典活動，尤其是中元節這天特別熱鬧。

中元普渡這一天，家家都會準備祭品，例如飲料、泡麵、餅乾等，來祭祀祖先及鬼魂。有些地區會舉行放水燈活動，替水中的鬼照亮路；另外宜蘭縣頭城鎮及屏東縣恆春鎮會舉辦搶孤活動，是將祭祀的供品放在孤棚上，讓民眾以團隊的形式爬上柱子去搶奪，是觀光客旅遊朝聖人氣活動！

Các bạn lao động người nước ngoài thân mến, tháng 07 âm lịch là “tháng cô hồn” truyền thống tại Đài Loan, ngày 01 tháng 07 mở cửa địa ngục, tất cả các cô hồn đều sẽ lên nhân gian tìm thức ăn, cho tới khi cửa địa ngục đóng vào ngày 30 tháng 07, do đó người Đài Loan có thói quen tránh thực hiện những sự kiện lớn quan trọng như mua xe, mua nhà, kết hôn vào tháng 07 âm lịch, trong thời gian này cũng cố gắng không nên đi nghịch nước ở bờ biển hay ven bờ sông hồ. Tết Trung Nguyên vào ngày 15 tháng 07 âm lịch, năm nay nhằm ngày 02 tháng 09 dương lịch, trong thời gian này mọi người cầu bình an thuận lợi, các nơi đều tổ chức hoạt động tế lễ, nhất là vào ngày Tết Trung Nguyên đặc biệt náo nhiệt.

Vào ngày phổ độ Trung Nguyên, nhà nhà đều sẽ chuẩn bị lễ phẩm, như đồ uống, mì ăn liền, bánh quy v.v..., để cúng lễ Tổ tiên và cô hồn. Có những khu vực sẽ tổ chức hoạt động thả đèn nước, chiếu sáng đường đi cho cô hồn dưới nước; Ngoài ra, thị trấn Đầu Thành, huyện Nghi Lan và thị trấn Hằng Xuân, huyện Bình Đông còn tổ chức hoạt động giành lễ phẩm, đặt đồ cúng tế trong lều cúng cô hồn, để cho người dân chèo lên cột giành lấy lễ phẩm theo hình thức đoàn đội, là hoạt động được du khách hành hương yêu thích!





親 愛的移工朋友們，在臺灣工作期間如果懷孕，身心會產生很大變化，也可能因體力因素無法勝任工作，所以建議您發生性行為時，應該要採取適當的保護措施，例如使用保險套、避孕藥等措施，以維護自身安全。如果在臺灣工作期間懷孕，也可攜帶健保卡至醫療院所，定期接受產前檢查，以維護您與胎兒的健康。各醫療院所或健康服務中心也備有多國語言版本之孕婦健康手冊，提供您懷孕期間的健康照護資訊。

衛生福利部國民健康署 各國語言（印尼文、英文、越南文、泰文等）孕婦健康手冊 PDF 檔

<https://www.hpa.gov.tw/Pages/EBook.aspx?nodeid=1142>

Các bạn lao động người nước ngoài thân mến, nếu mang thai trong thời gian làm việc tại Đài Loan, cơ thể và tâm lý đều có những biến đổi lớn, cũng có thể do yếu tố về thể lực mà không thể tiếp tục gánh vác công việc, cho nên khuyến nghị các bạn khi quan hệ tình dục, phải áp dụng các biện pháp bảo vệ thích đáng, ví dụ sử dụng bao cao su, thuốc tránh thai, để bảo vệ an toàn cho chính mình. Nếu mang thai trong thời gian làm việc tại Đài Loan, cũng có thể mang thẻ Bảo hiểm Y tế đến Bệnh viện hoặc Phòng khám để khám thai định kỳ, bảo vệ sức khỏe của bạn và thai nhi. Các Bệnh viện, Phòng khám hoặc Trung tâm Dịch vụ Sức khỏe có

Sổ tay Sức khỏe Bà mẹ Mang thai với các phiên bản đa ngôn ngữ, cung cấp cho bạn các thông tin chăm sóc sức khỏe trong thời kỳ mang thai.

Tệp hồ sơ PDF Sổ Tay Sức khỏe Bà mẹ Mang thai đa ngôn ngữ (tiếng Indonesia, tiếng Anh, tiếng Việt Nam, tiếng Thái Lan v.v...)

của Sở Sức khỏe Quốc dân – Bộ Phúc lợi Y tế

<https://www.hpa.gov.tw/Pages/EBook.aspx?nodeid=1142>



拜拜介紹

Giới Thiệu Về Cúng Bái

親 愛的移工朋友們，拜拜是臺灣民間的習俗與信仰。臺北市著名的廟宇有萬華區的龍山寺、大同區的霞海城隍廟、中山區的行天宮、松山區的慈祐宮等。求平安的人拜玉皇大帝、保生大帝、媽祖；求功名則選擇拜文昌帝君、朱衣神君；求財拜文財神比干、武財神關公及五路財神；求姻緣則要拜月下老人；求子則非拜註生娘娘不可。

隨著時代轉變及環保意識，拜拜儀式也有所變化，例如有的廟宇撤掉香爐和供桌，簡化拜拜儀式，也因應市場所需做調整，開始設臉書、FB 粉絲團，讓民眾能藉由一炷馨香傳達心願，祈求神明庇佑闔家平安、健康幸福。

Các bạn lao động người nước ngoài thân mến, cúng bái là tập tục và tín ngưỡng dân gian của Đài Loan. Các đền chùa nổi tiếng tại thành phố Đài Bắc có chùa Long Sơn tại khu Vạn Hoa, miếu Hà Hải Thành Hoàng tại khu Đại Đồng, cung Hành Thiên tại khu Trung Sơn, cung Từ Hựu tại khu Tùng Sơn v.v... Người cầu bình an cũng bái Ngọc Hoàng Đại Đế, Bảo Sinh Đại Đế, Mẫu Tổ; Cầu công danh thì chọn cúng bái Văn Xương Đế Quân, Châu Y Thần Quân; Cầu tiền tài thì cúng bái Văn Tài Thần Tỷ Can, Võ Tài Thần Quan Công và Ngũ Lộ Tài Thần; Cầu nhân duyên thì cúng bái Nguyệt Hạ Lão Nhân; Cầu con cái thì cúng bái Chú Sinh Nương Nương.

Theo sự thay đổi của thời đại và ý thức bảo vệ môi trường, nghi thức cúng bái cũng có những thay đổi, ví dụ có những đền chùa gỡ bỏ lư hương và bàn cúng, đơn giản hóa nghi thức cúng bái, và cũng điều chỉnh để đáp ứng nhu cầu thị trường, bắt đầu thiết lập trang xã hội, lập nhóm người hâm mộ FB, để người dân có thể thông qua một nén hương truyền đạt tâm nguyện, mong cầu Thần linh hộ mệnh hợp gia bình an, khỏe mạnh và hạnh phúc.



親 愛的移工朋友們，如果您從事家庭看護工作，因不適用勞動基準法，所以休假是依據雇主與您簽訂的勞動契約。

現行印尼、菲律賓、越南等各國政府所公告之看護工契約範本，都有載明雇主每 7 日須給勞工休假 1 日作為例假，雇主若要求移工於休假日工作，則需發給 1 日工資作為加班費（現行每日以 567 元計算）；特休假的部分請您檢視勞動契約內容，請移工朋友要記得自己的權益。

Các bạn lao động người nước ngoài thân mến, nếu bạn là khán hộ công gia đình, do không áp dụng Luật Cơ bản Lao động, do đó ngày nghỉ sẽ được thực hiện theo Hợp đồng Lao động được ký kết giữa Chủ thuê và bạn.

Mẫu Hợp đồng Khán hộ công hiện hành được Chính phủ các nước như Indonesia, Philippine, Việt Nam thông báo, đều có ghi rõ Chủ

thuê cứ 7 ngày thì phải cho lao động nghỉ 1 ngày nghỉ phép, nếu Chủ thuê yêu cầu lao động người nước ngoài làm việc vào ngày nghỉ phép, thì phải phát phí tăng ca tiền lương 1 ngày làm việc (hiện hành tính mỗi ngày là 567 Đài tệ); Về phần ngày nghỉ đặc biệt, xin vui lòng xem nội dung Hợp đồng Lao động, các bạn lao động người nước ngoài phải nghỉ nhớ quyền lợi của bản thân.

信義區的后花園 - 象山

Vườn Hoa Sau Khu Tín Nghĩa – Tượng Sơn

親愛的移工朋友們，位於臺北市信義區的象山因有長長的山形如象鼻而得名，又與鄰近的獅山、豹山及虎山合稱臺北四獸山。象山輕鬆的步道與開闊的視野，讓這裡成為遙望臺北盆地與 101 煙火的絕佳景點，因此為大臺北地區享受戶外綠林的好去處。

Các bạn lao động người nước ngoài thân mến, Tượng Sơn nằm tại khu Tín Nghĩa, thành phố Đài Bắc, có cái tên Tượng Sơn là do núi có hình dài dài giống như vòi voi, hơn nữa lại nằm kề sát với Sư Sơn, Báo Sơn và Hồ Sơn mà gọi gộp thành Tứ Thú Sơn Đài Bắc. Đường đi bộ thoải mái và tầm nhìn rộng rãi của Tượng Sơn, khiến cho nơi đây trở thành điểm ngắm cảnh tuyệt vời để ngắm nhìn lưu vực Đài Bắc và pháo hoa 101 từ xa, bởi thế mà trở thành địa điểm đẹp để hưởng thụ rừng xanh ngoài trời tại khu vực Đài Bắc.

【交通方式】

三個主要入口：

1. 永春高中入口：捷運永春站下車，松山路往永春高中方向步行，沿著指標走即可到達。
2. 福壽宮入口：沿著松德路 133 巷一直直走，轉信義路 6 段 76 巷，跟著指標走直到看見福壽宮即可。
3. 信義路 5 段登山口：捷運搭到象山站 2 號出口，出站後跟著指標步行至信義路五段 150 號即可。

[Phương thức giao thông]

3 cổng vào chính:

1. Cổng vào từ trường THPT Vĩnh Xuân: Xuống trạm tàu điện ngầm Vĩnh Xuân, đi bộ trên đường Tùng Sơn về hướng trường THPT Vĩnh Xuân, đi ven theo biển chỉ dẫn là có thể đến nơi.
2. Cổng vào từ cung Phúc Thọ: Đi thẳng ven theo ngõ 133, đường Tùng Đức, chuyển sang ngõ 76, đoạn 6, đường Tín Nghĩa, đi theo biển chỉ dẫn cho tới khi nhìn thấy cung Phúc Thọ là được.
3. Cổng leo núi tại đoạn 5, đường Tín Nghĩa: Bắt tàu điện ngầm đến trạm Tượng Sơn, ra cổng số 2, đi bộ theo biển chỉ dẫn đến số 150, đoạn 5, đường Tín Nghĩa là được.

